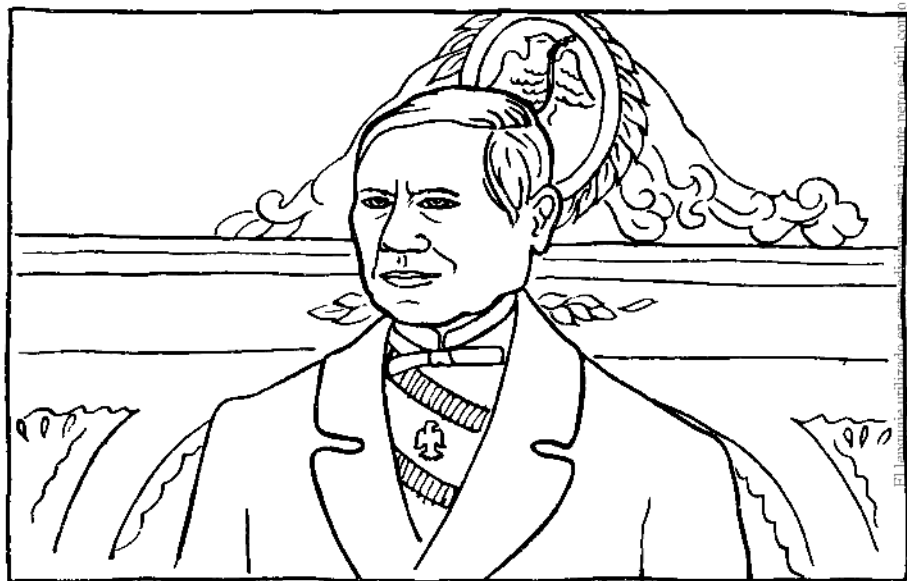


JÁI¹³ CA³TIN¹ JUÁREZ

La vida de Benito Juárez



El lavatorio utilizado en la edición de esta obra fue amablemente de las ediciones posteriores

JÁF¹³ CA³TIN¹ JUÁREZ

La vida de Benito Juárez

por

Antonio Pérez Zárate

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

Introducción

Esta breve biografía de Benito Juárez fue escrita por Antonio Pérez Zárate en 1976, después de haber leído varias biografías de Juárez y después de haber visitado el museo de la ciudad de Oaxaca y el de Guelatao, Oaxaca, lugar donde nació Juárez.

**Ilustraciones por cortesía de:
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos**

JÁI¹³ CA³TIN¹ JUÁREZ

Juú² San Pablo Guelatao hín¹³ tí³
Ñí¹cuánh², ca³lí³zian² jan² ñú²míh¹ tsá²
ca³lí³jmái² hí³ Bí²níh³ Juárez; cuá³
quiú³caun² zíh² marzo de 1806 jmí¹
ca³lí³zian² ñú²míh¹ hí³. Jméi² ñú²míh¹ hí³
jmí¹ jmái² Lín¹ Juárez, hí³ mí¹ziú¹³ tsú²
siáh³ jmí¹ jmái² Brigida García. Jméi²
mí¹ziú¹³ tsú² hí³ jmí¹ tia³mi² lín³² bíh¹,
tsá² tsí¹juín³ lín³² bíh¹ tsú² jmí¹ lí³. Tsá²
hí³ jmí¹ hleh³² jú¹jma² zapoteco. Hí³
jáun² né³, cu³tsa³² jmí¹ cá¹chó²¹ jmái¹ hí³

ca³tsan³ tsá² má²leih²¹ hí³. Hi³ jáun² cun³
já¹ má²hún¹ hni³² mi² bíh¹ Bí²níh³ míh¹
hí³ jmí¹ ca³li³hnái³; hí¹ juáh³ quiún³ mí²
tiá² jmí¹ má²hún¹ yáh³ tsú² jmí¹ ca³li³hnái³
jáun². Hi³ jáun² Bí²ná¹dính³ Juárez rainh²¹
bíh¹ tsú² jei²¹ ca³jau³, hí³ ca³ma³cuóu³².
Tí³la³ jun³juáh¹³ hí³ jan² mí¹ziú¹³ quionh³
yáh³ tsú² tsá² hí³, tío quioh²¹ bíh¹ tsú²
hí³. Hi³ jáun² né³, Josefa jí³ Rosa
rainh²¹ Juárez, dí¹hio³ bíh¹ jei²¹ ca³jau³
hí³ ca³ma³cuóu³². Ma³quin³² bíh¹ ca³háin³²
tsá¹míh¹ hí³ lí³. Hi³ jáun² Bí²ná¹dính³ hí³
bíh¹, ca³cué³ cáun² ta²¹ jmu² tsú² hua³hí¹³
já¹ziáh² ní¹con² Bí²níh³ pih²¹ hí³. Hi³

jáun² ca³jmú³ bíh¹ Bí²níh³ hí³ la³cun³
 rón³² lí³ ta²¹ hí³ ca³cué³ jáun² Bí²ná¹dín³
 hí³ rainh²¹ tsú²; hí³ tsa³ñi³jan¹ já¹ziáh² ní¹
 zia³² háu².



Bí²níh³ míh¹ hí³ jmí¹ lín³ jan² tsá²
 jlánh¹ re² nio² tsí³, hí³ jmí¹ tǐ²zain³² lín³²
 sun¹; hí³ jáun², nī¹ nī³ngí²¹ jáun² hí³
 nī³jan¹ já¹ziáh² tǐ²choh²³ hmá²tá², hí³ jáun²
 tǐ²can²³ hí³ tǐ²jmu² hmá²tá²le², hí³ tǐ²jiei³²
 hí³ juáh³ hí³ jmu² sun¹. Jáun² né³, jmí¹



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

má²hún¹ tsú² quia³ mí², tiá² jmí¹ má²tin²
 yáh³ tsú² hí³² huéh³, sa³jun³ má²tin² bíh¹
 jmu³; hí¹ cáun² bíh¹ tiá² hí³ jmí¹ má²tin²
 tsú² jmu³ jmí¹ ca³hi³ quia³ mí², sa³jun³
 jú¹mih²¹ bíh¹ má²cuoh². Hí³ jáun² ca³chó³²
 siáh³ cáun² jmái¹ hí³ jmí¹ cuá¹quieih³²
 siáh³ cáun² hmá²ta² can³² ñí¹ ná¹ho³ jmái²
 hí³ jmí¹ jmu³ siáh³ cáun² hmá²tá²le²
 quioh²¹. Tá¹la³ jmí¹ cuá¹quieih³² jáun²
 hmá²ta² can³² ñí¹ ná¹ho³ jáun² jmái² bíh¹
 Bí²níh³, la³ ca³nga³ já¹ziáh² jo²¹ jmái² hí³
 la³ ca³chó³² tí³ ñí¹ rón²¹ cuú² pih²¹
 quioh²¹ tsáu²; hí³ jáun² ca³cúh² jáh³ cuú²
 pih²¹ jáun² quioh²¹ tsáu². Hí³ jáun²,
 jmí¹jáun² ca³hí³ tsí³ Bí²níh³ míh¹ hí³ hí³
 ca³lín¹³ tsú² hí³ cu³tí³ má²je³ bíh¹
 Bí²ná¹dính³ hí³ rainh²¹ tsú², quí¹hliá² tiá²
 ca³lí³háun³ tsú² jáun² já¹ziáh². Hí³ jáun²

jmí¹jáun² ca³lín¹³ tsú² tí³ ta²¹ cu³tsa³²
 cuon³ cú²jueh³², hi³ cua³han² hi³ tsó³² tí³
 Ní¹cuánh². Qui¹ qui³ jmí¹tin² máh³ jmí¹
 má²ca³lín¹³ tsú² hi³ tsó³² tí³ Ní¹cuánh² hi³
 tsa³ma³tin³² ca³lá² sí²; jun³juáh¹³ hi³hliá²
 cun³ jmáh³ lí³ la³jáun² yáh³ ngau³ tsú².

Hi³ jáun² ní¹ lá² hléh³² tsú² hnga²,
 hi³ juáh³ tsú² ní¹juáh³ hin² jmái¹
 ca³cua³han³ tsú² juú²co¹ hi³ ngau³ tí³
 Ní¹cuánh²:

—Jmái¹ hi³ cua³han³ jná¹³ juú²co¹,
 ca³cua³han³ jná¹³ cuá³ quia³quiau³ zih²
 diciembre de 1818; jmí¹ cuá¹han³ jná¹³
 ta³máih³ hñú¹³ Bí²ná¹dính³ renh², jmí¹jáun²
 ca³cua³han³ jná¹³ cáun² hú²niéi² lín³², hi³
 ca³ngau³ jná¹³ chí¹ngí²³ jui³² tan² tí³
 Ní¹cuánh². Ca³chó³² bíh¹ jná¹³ Ní¹cuánh²
 jmái¹ hi³ cua³han³ jáun² juú²co¹; má²niéi²

lín³² bíh¹ jmí¹ cá¹chó²¹ jná¹³. Jmí¹
cá¹chó²¹ jná¹³ jáun² Nĩ¹cuánh² né³; jáun²
ca³hnáuh³² jná¹³ nĩ¹ jmu² Má²réi³ renh²
jnë¹³ ta²¹. Jmí¹ tsoh¹ jná¹³ jáun² hñú³ nĩ¹
cuá³ Má²réi³ renh² né³, hi³ jáun² nĩ¹
jãun² bíh¹ ca³mí³ jná¹³ hñú³ hi³ nĩ²¹.
Ca³cué³ bí¹ jná¹³ tsú² hñú³ nĩ¹ jáun² né³,
quí¹hliá² ja³bí¹ nĩ¹ jáun² siáh³ cuá³
Má²réi³ renh² jná¹³ hi³ jmu² ta²¹ quioh²¹
hu³sí¹³ quioh²¹ tsá² hí³. Hi³ jáun² hñú¹³
tsá² hí³ bíh¹ ca³ta³cuon¹ jná¹³ cu³tiá³.
Jmí¹ lí¹cáim² jáun² né³, ca³ma³jnë¹³ siáh³
jan² tsá² jmái² Tu²¹ Salanueva, hi³ jáun²
hñú¹³ tsá² hí³ bíh¹ ca³li³pan¹ jná¹³;
ca³chó³² jmái¹ hi³ ca³ze³ tsú² jná¹³
hñú¹ti³². Hi³ jáun² tsá² hí³ bíh¹ ca³jmú³
hi³ chú³² nĩ¹con² jná¹³, hi³ ca³taunh² tsú²
jnë¹³ hñú¹ti³², ca³li³hnió³ tsú² hi³ lí³tin²

jná¹³ ca³lá² sí². La³ n² bíh¹ ca³lí³liáu³
hi³ ca³lí³tin² jná¹³ sí².

Hi³ jáun² ta³né³² má²ca³lí³ñíh¹³ náh²
hi³ cun³quionh³ pí³ quioh²¹ Tu²¹ Salanueva
hi³ bíh¹ la³ ca³lí³tin² Bí²níh³ Juárez sí².



Procedente de las ediciones posteriores

Hi³ jáun² la³jáun² bíh¹ ca³lĩ³tĩ³ la³jĩ³² hi³
 jmí¹ lín²³ tsú² jmí¹tin², jmí¹ tĩ²ñi³jan¹ tsú²
 jáun² já¹ziáh² jinh¹ la³cáun² tiá²
 má²cuá¹tsĩ²¹ tsĩ³ quéin¹ hi³ cuá¹jmu² sun¹
 quionh³ hná¹ hmá²tá²le² quioh²¹.

La³cun³ jmái¹ hi³ la³ñi¹ hi³ ca³hi³
 tsú² hñú¹tĩ³², ca³hi³ tsú² mi² 1821. Tĩ³la³
 la³ñi¹ tin² hi³ tsú² hñú¹tĩ³² quioh²¹ cuáh³²;
 jáun² né³, cu³tsa³² jmí¹ ca³tú³ tsú²
 cú²jueh³² hñú¹tĩ³² quioh²¹ cuáh³², hi³ ca³hi³
 siáh³ cáun² hñú¹tĩ³² siáh³ siáh³; hi³
 ca³ma³tin³² tsú² hi³ ha³ lánh³ rón³² lĩ¹³
 hi³ lín¹³ tsú² abogado. Jmí¹ ca³lĩ³tin² tsú²
 jáun² né³, jáun² lín³ bíh¹ tsú² abogado,
 tsá² nau³² .jái¹³ quioh²¹ tsáu². Jmí¹ lĩ²¹



jáun² né³, lín³ tsú² siáh³ Diputado; jmí¹

lí²¹ jáun² siáh³, siáh³ bíh¹ siáh³

Gobernador quioh²¹ tá¹ cáun² hué³²

Ñí¹cuánh² lá² lín³ tsú² siáh³. Ca³la³ ñí¹

cá¹chó²¹ jmái¹ hi³ lín³ tsú² siáh³

Tsá²lín³ta²¹ tá¹ cáun² hué³² Hun³jmái² lá².

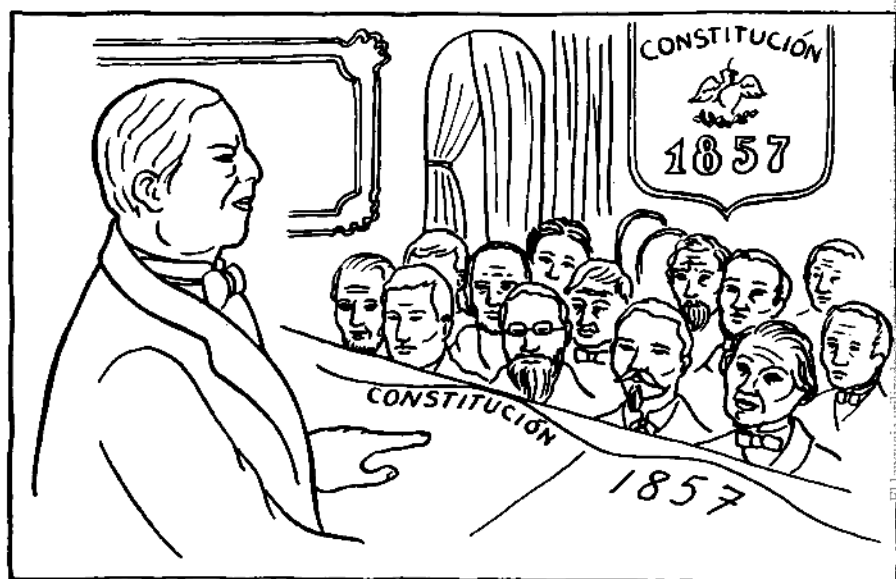
Tsá² hi³ jlánh¹ chú³² ta²¹ hi³ ca³jmú³,
 hi³ ca³jmú³ tsú² hliáun³ héih³² hmai²¹
 chu²¹. Ma³caun² héih³² hmai²¹ jáun²
 quioh²¹ tsú² lǎ³ la³lá²: hi³ ca³jmú³ tsú²
 jáun² héih³² hi³ hniáuh³² lǎ¹³ ná¹tsoh³ tsú²
 quionh³ tsá² ná¹lín³ ta²¹ hñu³ cuáh³²
 qui¹hliá² tsá² ná¹lín³ ta²¹ cuáh³² bíh¹ jmǎ¹
 jmu² héih³² nǎ¹con² tsá² ná¹lín³ ta²¹
 Hun³jmái² lá² jmǎ¹tin². Ja³bí¹ la³jáun²
 ca³jmú³ tsú² siáh³ héih³² hi³ lǎ¹³ zia³²
 jái¹³ hi³ ma³cu³ ma³jónh³² tsú² Dió³²
 la³cun³ hiún² tsǎ³ ma³quin³² ma³jan³². Hi³
 ca³jmú³ tsú² siáh³ héih³² hi³ jo³cuo²
 tsá²lín³ta²¹ Hun³jmái² bíh¹ hniáuh³² tá¹no¹
 la³jǎ³² hué³² hi³ zia³² quioh²¹ ca³la³jǎ³² nǎ¹
 cuáh³²; cuǎ¹ hin² mi³ cuáh³² yáh³. Ja³bíh¹
 la³jáun² ca³jmú³ tsú² siáh³ héih³², hi³
 hniáuh³² zia³² Registro Civil, hi³ ca³juáh³



tsú² jáun² hi³ hniáuh³² tanh¹³ tsú² dáin²
 n̄í¹ sí² quioh²¹ tsá²lín³ta²¹, la³cun³ n̄í¹
 má¹ca³l̄i³zian²; ja³bí¹ n̄í¹ sí² la³jáun² siáh³
 hniáuh³² tiáunh¹ n̄í¹juáh³ tsá² ca³jenh² cuo²;
 hi³ tiú²uú² l̄i³quien² hi³ taunh³² tsú² jáun²
 jmáh³la³ n̄í¹ sí² quioh²¹ tsá² ná¹lín³ ta²¹

hñu³ cuáh³². Hliáun³ lín³² bíh¹ lei²¹ chu²¹
zia³² ñí¹hná¹ lá², hi³ ca³jmú³ Juárez.

Uá¹la³ hi³ ca³juáh³ tsú² jáun² siáh³, hi³
hniáuh³² jmú¹³ dí² quien² tsá²jan² tsá²jan²,
hi³ jáun² lí¹³ nio² tie³ ja¹ quiú¹³ dí².



Jmáí¹ hi³ ca³jun³ tsú², (fallecimiento
 del Presidente Juárez). Cuá³ quia³jña³ zfh²
 julio mi² 1872 jmí¹ ca³jun³ Juárez nī¹
 hñú³ Palacio nī¹ jmí¹ cuá³. Hi³ jáun²
 cun³ la³ nió¹ hñá³ tí³ hú²niéi² jmí¹
 cá¹jniá²¹ jáun¹ ca³jín³ tsú² tiú³ cáh¹ hi³
 nio² hñú³ Palacio nī¹ jmí¹ cuá³ tsú², hi³
 ca³jmú³ tsú² lin¹ hi³ má²jun² bíh¹ Juárez
 Tsá²lín³ta²¹; cu³diá²jan² pih²¹ la³lá² bíh¹
 jun³ tsú², hi³ tiú²uú² ta²¹ ca³jmú³ mi³tsí³
 tsú². Jáun² la³jín³² tsá² ca³lí³ñi³² hí³, hi³
 má²jun² bíh¹ Juárez Tsá²lín³ta²¹, la³cun³
 jmí¹ ca³lí³ñi³² tsú² jáun² la³jáun², jáun²
 juóun³² lín³² tsáu² la³jui³² ca³hliáh² tsí³,
 qui¹hliá² la³jui³² ca³nga³ tsú² jái¹³ tá¹

cáun² hué³² Hun³jmái² lá², cun³quionh³
telégrafo.

Hi³ jáun² jmái¹ jáun² ca³hi³ tsá²
ca³jmú³ hi³ Reforma de la Independencia
ñí¹ sí², ñí¹ ná¹tioh³ hi³ jmái² jmáh³la³
tsá² má²ca³jmú³ ta²¹ chu²¹ jmí¹tin².

Hi³ jáun² ca³la³jín³² tsá² zian² tá¹
cáun² hué³² Hun³jmái² lá², ca³háuh³² lín³²
tsí³ jmí¹ ca³lí³ñi³² la³jáun². Jun³juáh¹³
jmáh³la³ hmóu³² tsá² Hun³jmái² lá² yáh³
ca³háuh³² tsí³, ja³bí¹ la³jáun² ca³háuh³² lín³²
tsí³ tsá² zian² mí¹ tiá² tá¹ cáun²
hngá¹máh³, tsá² jmí¹ ná¹lín²³ hí³ hi³ tson²
bíh¹ chun¹ Juárez; quí¹hliá² Juárez hí³ jmí¹
lí³ cáun² nóh³² chu²¹ quioh²¹ la³jín³² tsá²

zian² tá¹ cáun² hngá¹máh³. Uá¹jinh¹ tiá²
ca³jién³² tsú² hla¹, tí³la³ cun³jáun²
ca³háuh³² lín³² bíh¹ tsí³ tsú² jmí¹ ca³lí³ñi³²
tsú² jáun² hi³ má²jun² bíh¹ Juárez. Hla¹
hí³ ca³ñí¹hón²¹ tsú² panteón de San
Fernando Hun³jmái². Hi³ jáun² ñí¹ jáun²
bíh¹ hú¹hón²¹ tsá² hí³ ta³né³².

La vida de Juárez

En el pueblo de San Pablo Guelatao en el Estado de Oaxaca, el 21 de marzo de 1806 nació un niño que llamaron Benito Juárez. El papá del niño se llamaba Marcelino Juárez y su mamá se llamaba Brígida García. Los padres del niño eran muy pobres y vivían en forma muy humilde. Hablaban el idioma zapoteco. Un día los papás de Benito murieron, y él sólo tenía tres años cuando quedó huérfano; no tenía ni cuatro años de vida cuando ya era un huérfano. Entonces Bernardino Juárez, que era pariente suyo, se lo llevó a su casa. Ellos no eran hijos de la misma mamá, sino que él era su tío. Por otra parte, la abuela de Benito recogió a sus hermanas Josefa y Rosa y se las llevó a su casa. Así fue cómo separaron a los hermanos. Bernardino le encargó a Benito que cuidara sus borregos, y Benito hizo lo que le había mandado su tío Bernardino; llevó a los borregos a pastar.

Benito era un niño muy alegre, al que le gustaba mucho la música; como en los lugares a donde llevaba sus borregos encontraba carrizo, acostumbraba cortar carrizo, hacer flautas con él y tocarlas. Sin embargo, al cumplir doce años de edad, todavía no sabía leer ni escribir. No sabía hacer casi nada a los doce años de edad, ni tampoco sabía hablar español. Sucedió un día que, mientras estaba cortando un pedazo de carrizo cerca de la laguna para hacerse otra flauta, los borregos que cuidaba, vadearon la laguna y se

metieron a una milpa que todavía estaba tiernita y que era de otra persona, y se comieron las milpas, todavía tiernas. Cuando Benito se dio cuenta, le dio mucho miedo, porque pensó que su tío Bernardino lo iba a regañar por no haber cuidado a los borregos. Así que pensó que lo mejor sería huir de allí, e irse a Oaxaca. Como ya había pensado antes en irse a Oaxaca a estudiar, no fue una decisión repentina la que tomó cuando se fue de allí.

Esto es lo que él mismo dijo cuando relató aquella ocasión en que dejó su pueblo y se fue a Oaxaca:

—Fue el diecisiete de Diciembre de 1818, el día que dejé mi pueblo. Era de madrugada cuando salí de la casa de mi tío Bernardino, sin que nadie se diera cuenta, y me fui caminando por la vereda que llevaba a Oaxaca. Llegué a Oaxaca el mismo día que dejé mi pueblo, y ya era muy noche cuando llegué. En cuanto estuve en Oaxaca, comencé a buscar la casa donde trabajaba mi hermana María. Cuando encontré la casa donde mi hermana María vivía, pregunté si me podía quedar allí. Ellos permitieron que me quedara, porque María, mi hermana, trabajaba para ellos en la cocina. Así que me quedé con esas personas por un tiempo. Poco después conocí un hombre llamado Antonio Salanueva, y fue en su casa donde crecí; fue él quien, un día, me mandó a la escuela. El me hizo un gran bien al inscribirme en la escuela, él quería que yo me educara. Así fue cómo principió mi educación.

Ustedes ya se habrán dado cuenta de que, gracias a los esfuerzos de Antonio Salanueva, Benito Juárez recibió su educación. Así se cumplió todo lo que él soñaba cuando conducía a su rebaño y se sentaba sobre las piedras a tocar su flauta.

El entró a la escuela, en el año de 1821. Primero asistió a una escuela religiosa; pero tiempo después decidió abandonar esa escuela y entrar a otra; en la nueva escuela estudió Leyes y llegó a ser abogado, es decir, una persona que habla para defender a otras. Con el paso del tiempo, llegó a ser Diputado, y más tarde llegó a ser Gobernador del Estado de Oaxaca. Por fin llegó a ser Presidente de la República Mexicana.

Todo su trabajo fue de la mejor calidad, y durante su gobierno, dictó muchas leyes muy buenas. Algunas de las buenas leyes que él dictó son las siguientes: dictó una ley que dice que las autoridades de la iglesia deben estar separadas de las del Estado, porque antes, aquí en México, las autoridades de la iglesia les daban órdenes a las autoridades civiles. También dictó una ley que dice que cualquier persona puede adorar a Dios en la forma que quiera. Hizo una ley que dice que todas las tierras que le pertenecen a cada iglesia, son propiedad de las autoridades de la República Mexicana, sin importar de qué iglesia se trate.

También dictó una ley para la creación del Registro Civil, es decir, que es necesario que todos los niños sean registrados en los libros de las autoridades civiles cuando están recién nacidos, y que también la gente que se casa tiene que ser registrada en un libro semejante al otro, porque no es suficiente con ser registrados nada más en los libros de la iglesia.

Hay muchas otras leyes que Juárez también dictó. Por ejemplo, dijo que entre la gente, el respeto al derecho ajeno es la paz.

El día del fallecimiento del presidente Juárez fue el dieciocho de julio de 1872; murió en el Palacio de Gobierno donde vivía. Ese día como a las cinco de la mañana, dispararon los cañones del Palacio donde él había vivido, para que todos supieran que el presidente Juárez había muerto; él murió de repente, de un ataque al corazón. Todos los que se enteraron de la muerte del presidente Juárez, al oír la noticia se pusieron muy tristes. La noticia pronto se supo en toda la Republica por medio del telégrafo.

Ese día, aquél que fue el responsable de las Leyes de Reforma entró en los anales de la Historia, junto con todos aquellos que le han hecho grandes bienes a la humanidad.

Todos los que vivían en tierra mexicana se pusieron muy tristes al oír la noticia. Pero no sólo los que vivían en tierra mexicana, sino que también, casi toda la gente del mundo se puso muy triste; todos ellos consideraban a Juárez un buen hombre, porque Juárez fue un sobresaliente ejemplo para todo aquél que viva en el mundo. Aunque muchos no vieron su cuerpo, se sintieron muy conmovidos cuando oyeron la noticia de que Juárez había muerto. Lo enterraron en el panteón de San Fernando, en la ciudad de México, donde hasta la fecha reposa su cuerpo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Autor: Antonio Pérez Zárate
Idioma: Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca
Investigador Lingüístico:
David Foris Z.,
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 400 ejemplares.

Q8-7-734

Ilustraciones por cortesía de:
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

se terminó de imprimir este libro
el día 20 de marzo de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.